

Limpieza medioambiental de Fort Ord INFORME ANUAL DE 2011

Oficina de BRAC de Fort Ord

Julio de 2012

LIMPIEZA DEL ANTIGUO FORT ORD

La limpieza ambiental de las antiguas instalaciones de Fort Ord es parte de los requisitos de una ley federal conocida como Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (Ley Integral de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Medioambiental) de 1980, enmendada (CERCLA, por sus siglas en inglés). Esta ley es conocida popularmente por el nombre de Superfondo (Superfund) ya que establece los procedimientos para financiar programas de limpieza medioambiental en terrenos que ya no se utilicen y que contengan residuos peligrosos. Sin embargo, en el antiguo Fort Ord, es el ejército estadounidense el que financia la limpieza como agencia federal principal.

Los pasos básicos a la hora de decidir qué métodos de limpieza deben utilizarse se muestran en la tabla a continuación.

MEDIDA	CUESTIONES QUE ESTÁN SIENDO ABORDADAS
Investigación de medidas correctivas	¿Cuál es el nivel de contaminación existente y dónde se ubica?
Estudio de viabilidad	¿Cuáles son los métodos alternativos viables de limpieza? ¿Cuáles son sus costos y beneficios? ¿Qué riesgos acarrearán?
Plan propuesto	¿Qué método de limpieza se utilizará? Esta es la oportunidad principal para recibir comentarios de la comunidad sobre la medida correctiva recomendada.
Registro de decisión	Esta es la medida correctiva seleccionada elegida tras evaluar todas las alternativas y considerar los comentarios de la comunidad.
Revisión de los cinco años	¿Las medidas correctivas de limpieza sirven aún para proteger la salud humana y el medio ambiente?

El Estudio de investigación y viabilidad de medidas correctivas (Remedial Investigation and Feasibility Study) se combina por lo general en un único documento conocido como Remedial Investigation/Feasibility Study o RI/FS. Se presenta el Plan Propuesto para recibir comentarios formales de la comunidad. El Registro de decisión (Record of Decision) documenta las soluciones seleccionadas tras considerar los comentarios del público.

El Ejército realiza estos estudios bajo la dirección de tres agencias de regulación. El Registro de decisión debe ser aprobado por el Ejército, la Agencia de Protección Ambiental (EPA, o U.S. Environmental Protection Agency) y el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California (DTSC, o California Department of Toxic Substances Control). El Consejo Regional de Control de la Calidad del Agua de California (RWQCB, o Regional Water Quality Control Board) debe también aprobar cualquier decisión relacionada con la limpieza de aguas subterráneas.

PROYECTOS DEL EJÉRCITO PARA LA LIMPIEZA DE FORT ORD

El Ejército comenzó a investigar el suelo y las aguas subterráneas a mediados de la década de 1980, y desde entonces se ha progresado bastante. Los problemas de limpieza en Fort Ord son demasiado

(Continúa en la página siguiente)



Segunda caminata guiada anual de Fort Ord dentro del área impactada, mayo de 2011

MONUMENTO NACIONAL DE FORT ORD Y LIMPIEZA DE FORT ORD

Una porción de las antiguas tierras de Fort Ord que abarca un área de 14,561 acres fue designada como Monumento Nacional de Fort Ord el 16 de abril de 2012, con el fin de proteger y rehabilitar el terreno y sus recursos naturales. El Ejército actualmente administra 7,446 acres del área designada.

El trabajo de limpieza medioambiental del Ejército dentro de las áreas del Monumento Nacional tiene el propósito de apoyar la futura reutilización de las tierras del Monumento Nacional de Fort Ord designadas como reserva de hábitat.

La proclamación presidencial para la creación del Monumento Nacional de Fort Ord estipula específicamente que ni la implementación del Plan de Gestión de Hábitat de Múltiples Especies en la Totalidad de las Instalaciones ni las responsabilidades de rehabilitación medioambiental del Ejército se verán afectadas por la designación.

FOR A COPY IN ENGLISH, CALL 831-393-1284.

complejos para que un solo RI/FS los abarque todos. En vez, se agruparon los terrenos a ser limpiados en categorías de terrenos con características similares y se elaboraron RI/FS individuales para cada categoría.

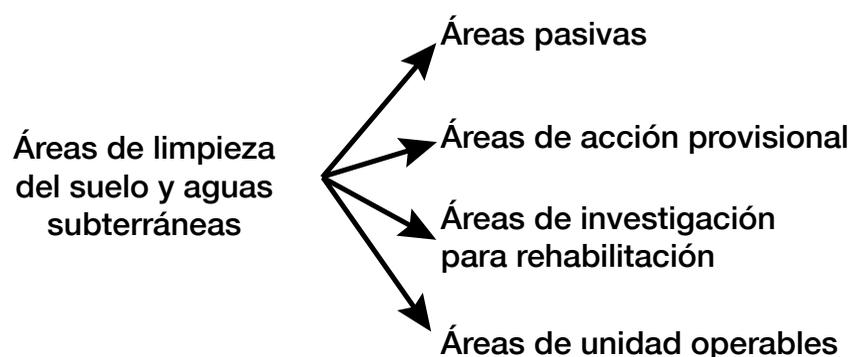
Las dos categorías básicas son:

- **Áreas de limpieza de suelos y aguas subterráneas:** Son los terrenos donde el suelo o el agua subterránea se contaminaron por las actividades de la superficie durante el tiempo que Fort Ord estuvo en operaciones como base de entrenamiento militar.
- **Áreas de posible presencia de municiones militares:** Son los terrenos utilizados para entrenamiento con artillería u otros explosivos y donde pueden quedar restos de municiones o artefactos explosivos que no han detonado.

Fue necesario precisar distinciones adicionales dentro de cada una de estas categorías, según se muestra a continuación.

ÁREAS DE LIMPIEZA DEL SUELO Y AGUAS SUBTERRÁNEAS

Las áreas de limpieza del terreno y aguas subterráneas se pueden dividir en las siguientes categorías:



LOGROS DE LA LIMPIEZA DEL SUELO DE 2012

Área 39: Se excavaron más de 140,000 yardas cúbicas de tierra contaminada con residuos de plomo y explosivos del área impactada y se transportaron al antiguo relleno sanitario de Fort Ord. Con esto, quedan solamente dos áreas conocidas por excavar, el Campo de tiro 38 y lo que resta del Campo de tiro 37. Véase la página 5 para más detalles.

LOGROS DE LA LIMPIEZA DE AGUAS SUBTERRÁNEAS DE 2011

Se han implementado todas las medidas correctivas y el tratamiento continuará hasta que la contaminación haya alcanzado las normas de limpieza acordadas. El proceso de tratamiento con lactato para tratar el tetracloruro de carbono en un área está surtiendo efecto. Véase el informe en la página 4 para más detalles.

A continuación se muestra el rendimiento cumulativo del tratamiento en cada una de las plantas de tratamiento de aguas subterráneas.

ESTATUS DEL SISTEMA DE TRATAMIENTO DE AGUAS SUBTERRÁNEAS* AL 31 DE DICIEMBRE DE 2011

	OU1	OU2/OUCTP	Áreas 2/12
Galones tratados	293.5 millones	5,469 millones	1,509 millones
Galones de contaminantes retirados	3	56	36

*Solamente extracción de aguas subterráneas y sistemas de tratamiento

ÁREAS PASIVAS

Áreas en las que no hace falta tomar medidas adicionales porque no se liberaron contaminantes allí o porque las actividades de limpieza del área están excluidas conforme al Superfondo, pero cubiertas por un programa de limpieza distinto.

ÁREAS DE ACCIÓN PROVISIONAL

Áreas con un volumen o alcance de tierra contaminada limitado, de forma tal que puede excavar la tierra contaminada como una acción provisional (una actividad de limpieza acelerada).

ÁREAS DE INVESTIGACIÓN PARA REHABILITACIÓN

Áreas con problemas más complejos que requieren una limpieza mucho más profunda de tierras o aguas subterráneas.

ÁREAS DE UNIDAD EN OPERACIÓN

Áreas geográficas o problemas en áreas específicas donde se están realizando actividades de rehabilitación. Estas áreas incluyen:

- Área de unidad en operación 1 (OU1): Campo aéreo Fritzsche de operaciones de artillería del Ejército
- Área de unidad en operación (OU2): Rellenos sanitarios de Fort Ord
- Operable Unit Carbon Tetrachloride Plume (OUCTP, o penacho de tetracloruro de carbono en unidad operable): Penacho de tetracloruro de carbono

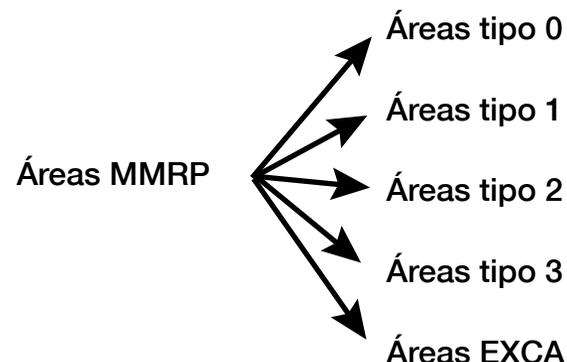
Se ha preparado un RI/FS para cada una de estas categorías, y se ha publicado un Registro de decisión para cada una. Cada una de las unidades en operación también tiene su propio RI/FS, Plan propuesto y Registro de decisión.

ÁREAS DEL PROGRAMA DE RESPUESTA A MUNICIONES MILITARES (MMRP)

Desde 1993, el Ejército ha estado identificando áreas donde se disparó artillería u otros explosivos como parte de los ejercicios de entrenamiento. Estas áreas han sido identificadas por medio de búsquedas documentales, entrevistas e inspecciones visuales, y comprenden aproximadamente 12,000 acres del antiguo Fort Ord. Entre los tipos de municiones y explosivos de consideración (MEC, por sus siglas en inglés) encontrados se incluyen los proyectiles de artillería, cohetes, granadas de mano, minas de práctica, artefactos pirotécnicos, bombas, materiales de demolición y otros.

En algunas áreas se ha hecho una evaluación lo suficientemente extensiva como para autorizar su uso no restringido. Otras áreas fueron evaluadas y se aplicaron controles de uso de terreno para apoyar su reutilización futura. Existe un área mayor llamada "Área de respuesta a municiones del área impactada" (MRA, o Impact Area Munitions Response Area), en la cual se está realizando una limpieza y que será transferida a la Oficina de Administración de Tierras (Bureau of Land Management) una vez que concluya la limpieza. El área de impacto MRA está completamente cercada con letreros de alerta. El Ejército también se encuentra realizando investigaciones de campo sobre municiones en áreas fuera del área de impacto MRA en lugares que o han sido o serán transferidos a la Oficina de Administración de Tierras. Se realizan también programas de seguridad y capacitación para informar al público de los peligros asociados al acceso sin autorización.

Las áreas del programa de respuesta a municiones militares (MMRP, por sus siglas en inglés) también están divididas en distintas categorías, en función de las características de las municiones y explosivos que puedan encontrarse en los terrenos.



ÁREAS DE TIPO 0

Las áreas de tipo 0 no contienen muestras de MEC y nunca se ha sospechado que hayan sido utilizadas para actividades relacionadas



Puesto de información en la feria del condado de Monterey de 2011, en donde se exhibieron municiones encontradas en el antiguo Fort Ord

con municiones de ningún tipo. Las áreas enumeradas en el Registro de decisión de áreas tipo 0 consisten mayormente en terrenos desarrollados para apoyo militar o uso residencial durante la historia de Ford Ord.

ÁREAS TIPO 1

Las áreas tipo 1 son áreas donde se sospecha que se han utilizado municiones militares, pero no se requieren medidas adicionales porque, según investigaciones realizadas, no se llevó a cabo el entrenamiento sospechado, dicho entrenamiento no incluía artefactos explosivos o este se realizó con artefactos pirotécnicos no diseñados para causar lesiones.

ÁREAS TIPO 2

Las áreas tipo 2 son áreas donde había MEC presentes y donde se han tomado medidas de remoción de MEC. Dos de estas áreas —el Parker Flats MRA y el Del Rey Oaks MRA— han sido evaluadas y se han seleccionado controles para el uso de terrenos en sus respectivos registros de decisión. Las restricciones incluyen programas de educación sobre seguridad contra MEC para los usuarios del lugar, apoyo a la construcción y restricciones al uso residencial en áreas específicas.

ÁREAS TIPO 3

Las áreas tipo 3 incluyen áreas donde se sabe o se sospecha que hay MEC presentes. Las medidas seleccionadas para las áreas de impacto MRA de tipo 3 incluyen: (1) remoción de vegetación por medio de quemas controladas, (2) remoción de MEC de la superficie con ayuda de herramientas tecnológicas, (3) remoción de MEC del subsuelo en áreas selectas y (4) controles de uso de tierras. El área de impacto MRA incluye una porción de los campos de tiro 43 al 48, donde se tomaron medidas correctivas provisionales en 2003 a 2005. La limpieza continúa y se espera que dure ocho años o más.

Una vez más, se ha preparado (o se preparará) un RI/FS y registro de decisión individual para cada una de estas categorías individuales de limpieza.

ACUERDO COOPERATIVO DE SERVICIOS MEDIOAMBIENTALES (ESCA)

Para facilitar el traspaso y uso inmediato, el Ejército ha traspasado terrenos a la Oficina de Reutilización de Fort Ord (FORA, o Fort Ord Reuse Authority), como parte de un acuerdo conocido como Acuerdo Cooperativo de Servicios Medioambientales (ESCA, o Environmental

Services Cooperative Agreement). En este acuerdo de 2007, FORA se comprometió a evaluar los peligros de MEC en aproximadamente 3,340 acres del antiguo Fort Ord y a tomar cualquier medida correctiva necesaria para proteger la salud humana y el medio ambiente de del MEC conforme a los usos futuros. El Ejército proveyó fondos para completar la limpieza de municiones de conformidad con el ESCA.

INFORMACIÓN ACTUALIZADA SOBRE LA LIMPIEZA

A continuación presentamos un breve resumen del progreso de cada programa, así como información actualizada sobre importantes estudios técnicos llevados a cabo.

ÁREAS DE LIMPIEZA DE TIERRAS Y AGUAS SUBTERRÁNEAS

A continuación ofrecemos información actualizada sobre el proceso de limpieza de tierras y aguas subterráneas:

EL EJÉRCITO REUBICARÁ LA PLANTA DE TRATAMIENTO OU2

El Ejército planifica reubicar la planta de tratamiento donde actualmente se está tratando el agua contaminada que se originó en el relleno sanitario OU2. La planta de tratamiento será reubicada desde su ubicación actual en 12th Street a un lugar localizado entre las celdas de residuos en el relleno sanitario. El terreno ocupado actualmente por la planta de tratamiento ya ha sido transferido al Monterey Peninsula College. Tras la reubicación de la planta, la institución educativa podrá utilizar esta área. La reubicación resulta oportuna, ya que la planta ha estado operando desde 1995 y necesita ser remodelada. Por lo tanto, la reubicación y la remodelación pueden realizarse simultáneamente. Además, la extracción de agua subterránea se centra ahora en el área del relleno sanitario, y se planifica la construcción de nuevos pozos y tuberías. La reubicación también consolidará todas las operaciones de limpieza del relleno sanitario en una sola área cercada: tratamiento de gas, tratamiento de agua y operaciones de cobertura y mantenimiento del relleno sanitario.

(Continúa en la página siguiente)



Planta de tratamiento OU2 existente e instalación propuesta

La nueva planta de tratamiento se regirá por la misma estrategia de tratamiento que la planta existente. El agua se extrae por medio de pozos. El agua extraída es tratada con carbón granular activado. A continuación, se reinyecta el agua tratada de vuelta en el acuífero.

LA NUEVA ESTRATEGIA DE TRATAMIENTO DE AGUAS SUBTERRÁNEAS RINDE FRUTOS

En algún punto durante las operaciones de Fort Ord, se vertió tetracloruro de carbono en la tierra en una ubicación, y con el tiempo este se filtró al agua subterránea. El tetracloruro de carbono ahora forma un penacho de agua subterránea contaminada conocido como Operable Unit Carbon Tetrachloride (Unidad operable de tetracloruro de carbono) u OUCTP.

En el pasado, el tratamiento tradicional de las aguas subterráneas para la remoción de contaminantes como el tetracloruro de carbono conllevaba la extracción de agua y su posterior tratamiento con carbón granular activado. El Ejército ha estado utilizando un sistema innovador que conlleva la inyección de lactato (una sustancia similar a la leche) en el agua contaminada. El lactato es consumido por bacterias que se producen de forma natural para iniciar una serie de procesos metabólicos que descomponen el tetracloruro de carbono en productos secundarios, como dióxido de carbono.

El Ejército ha completado recientemente la última inyección programada de lactato en el agua subterránea. El Ejército se encuentra actualmente midiendo la eficacia de este tipo de tratamiento, y hasta ahora parece surtir efecto en la reducción de los niveles de tetracloruro de carbono.

CONTINÚA EL TRATAMIENTO DE AGUAS SUBTERRÁNEAS EN LAS ÁREAS 2/12 Y LA UNIDAD EN OPERACIÓN 1

Hay también sistemas de tratamiento de aguas subterráneas operacionales en otras dos ubicaciones: las áreas 2/12 y la unidad en operación 1. De forma similar al método usado en la unidad en operación 2, mencionado anteriormente, estos sistemas de tratamiento sirven para la remoción de contaminantes como el tricloroetileno mediante la extracción de agua, para su posterior tratamiento con carbón granular activado.

REMOCIÓN DE GAS METANO EN EL RELLENO SANITARIO OU2

Fort Ord, durante el tiempo que sirvió como instalación de entrenamiento, tenía que lidiar con los desperdicios sólidos como cualquier otra comunidad. Por esta razón, el Ejército tenía su propio relleno sanitario. Desafortunadamente, al igual que muchos vertederos comunitarios de la época, algunas sustancias químicas tóxicas se filtraron a las aguas subterráneas debajo del relleno sanitario. Por lo tanto, el Ejército es responsable de limpiar la contaminación.

El Ejército tuvo que enfrentarse a dos problemas: (1) cómo evitar que el agua de lluvia y otras fuentes hídricas sirvieran como medio de transporte para nuevos contaminantes provenientes del relleno sanitario hacia el agua subterránea, y (2) cómo limpiar la contaminación que ya se encontraba en el agua subterránea debajo del relleno sanitario. El problema de cómo evitar que nuevos contaminantes se filtraran al agua subterránea se resolvió instalando una membrana impermeable sobre el relleno sanitario y contamine el agua subterránea debajo de este.

Como solución al problema de la contaminación ya existente en las aguas subterráneas, el Ejército construyó una planta de tratamiento de aguas subterráneas. El agua subterránea es extraída de la tierra por medio de pozos de extracción, y luego tratada con carbón granular activado para su posterior reinyección en el suelo.

Al igual que todos los vertederos, este relleno sanitario produce gas a medida que se descomponen los materiales que contiene. Los gases del relleno sanitario consisten primordialmente en metano y dióxido de carbono. Este gas metano puede en sí mismo ser problemático para los vecinos del área, por lo que, como parte de las medidas de mantenimiento normales, el Ejército monitoriza dichos gases, además de que ha instalado un sistema para su extracción y tratamiento. Las regulaciones estatales requieren que el nivel de metano no exceda del 5 % del perímetro del vertedero. Según los datos de monitorización de sondas terrestres y aéreas realizada por el Ejército alrededor de las instalaciones, no existe impacto para la comunidad circundante.

El Ejército continuará monitorizando y retirando los gases hasta que pueda alcanzarse el límite regulatorio sin extracción y tratamiento adicionales. Esto probablemente no tendrá lugar hasta dentro de 10 a 15 años.

REMOCIÓN DE RESIDUOS DE METALES Y EXPLOSIVOS EN EL ÁREA 39

Durante el periodo en que se utilizó Fort Ord como instalación militar, el Ejército realizó actividades de entrenamiento con diversas armas de fuego en distintos campos de tiro. En muchos de estos campos de tiro ya se han limpiado las municiones y explosivos de consideración en o cerca de la superficie del suelo que dejaban residuos de metales y explosivos que contaminaban el suelo. Entre los metales encontrados en el suelo se incluye el plomo, el cobre y el antimonio (de las balas). Entre los residuos de explosivos encontrados en el suelo se encuentran el TNT, el RDX y el HMX. No se encontraron niveles preocupantes de otras sustancias químicas, como sustancias orgánicas semivolátiles.

El Ejército le llama área 39 a todas las áreas en los antiguos campos de tiro ubicados en tierra firme donde hay contaminación del suelo. El Ejército es responsable de limpiar el suelo en el área 39 hasta cumplir con los niveles que protejan la salud humana y el medio ambiente.

En años anteriores, el Ejército ha evaluado el impacto potencial a la salud humana y ha identificado una medida correctiva consistente en excavar el suelo contaminado y moverlo al antiguo relleno sanitario de Fort Ord, OU2. Este relleno sanitario actualmente está cubierto por una membrana impermeable que evita que el agua de lluvia y otras fuentes hídricas se cuele y transporten contaminantes al agua subterránea. Estos suelos contaminados que han sido retirados recientemente del área 39 han sido transportados a la celda E, que forma parte del relleno sanitario, donde los suelos son colocados encima de la membrana existente. Una vez que concluya la limpieza del suelo en el área 39, se colocará una segunda membrana encima del suelo contaminado, unida a la primera membrana, y se cerrará herméticamente.

Hace aproximadamente tres años, el Ejército realizó estudios detallados para determinar si la contaminación del suelo podía afectar la vida vegetal y animal, independientemente del impacto a la salud humana. La conclusión fue que había que reexaminar los niveles de limpieza de metales y residuos de explosivos para incluir la protección de vida vegetal y animal, pero el plan original —la remoción de suelo para su reubicación en el relleno sanitario— sigue siendo la mejor alternativa de eliminación. Otro problema es que gran parte del hábitat del área 39 corresponde al área conocida como Central Maritime Chaparral, donde viven muchas especies poco comunes, amenazadas y en peligro de extinción. Este hábitat puede verse afectado por demasiados disturbios en la superficie. El Ejército ha identificado las áreas a rehabilitarse, donde viven especies nativas, con miras a la conservación de hábitats y especies poco comunes.

Ya casi se ha completado la excavación en estas áreas. Se planifican excavaciones adicionales en porciones del campo de tiro 37 y el campo de tiro 38. Si se descubren contaminantes en áreas donde aún no se ha hecho limpieza de municiones y explosivos de consideración, es posible que hagan falta excavaciones del suelo adicionales.



Excavación del suelo en el Área 39.



Beach Range, la antigua área de entrenamiento militar del Ejército, es hoy un parque estatal.

LA LIMPIEZA DE CAMPOS DE TIRO EN LAS PLAYAS PROTEGE LA SALUD HUMANA Y EL MEDIO AMBIENTE

Durante la época en que Fort Ord operó como una instalación de entrenamiento militar, los soldados recibían entrenamiento para el uso de armas de mano de bajo calibre en campos de tiro ubicados en las dunas al oeste de Highway 1. Como parte del programa de limpieza de Fort Ord, esta área fue limpiada conforme a las normas aprobadas por tres agencias federales y estatales de regulación medioambiental, y traspasada al Departamento del Interior de EE. UU., el cual transfirió finalmente la propiedad al Departamento de Parques de California.

Recientemente, algunos miembros de la comunidad han sugerido que la limpieza de las dunas no se llevó a cabo de forma adecuada, puesto que pueden encontrarse balas en la arena. Aún quedan balas en la propiedad porque el objetivo de la limpieza era retirar la tierra contaminada con partículas finas de plomo provenientes de las balas, luego de que estas impactaran los blancos y vallas de protección. El objetivo era retirar la tierra contaminada hasta alcanzar un nivel que protegiera la salud humana y el medio ambiente, a fin de usar el terreno como parque estatal. Este terreno permanecerá como espacio abierto para hacer senderismo, acampar y para darle otros usos recreativos en los senderos y paseos designados con el fin de proteger las especies de flora y fauna poco comunes, amenazadas o en peligro de extinción.

¿Por qué no limpiar las balas también? El proceso de decisión del programa de limpieza tuvo como resultado la remoción de terreno contaminado con plomo que presentaba un riesgo a la salud humana y al medio ambiente. Una vez que se limpió el terreno para que los niveles de plomo alcanzaran lo estipulado por la norma del proceso de limpieza del Superfondo, la limpieza concluyó.

Una vez que se limpiaron las playas, se tomaron muestras de confirmación para garantizar que la limpieza cumpliera con los requisitos del Registro de decisión de CERCLA. Posteriormente, el Ejército y las agencias de regulación reexaminaron la limpieza del área, para asegurarse de que no solo protegiera la salud humana, sino también la flora y fauna protegida. Según estudios de monitorización ecológica recientes, el hábitat nativo está creciendo bien y es autosostenible, incluso en las áreas en donde aún se encuentran concentraciones de plomo por debajo de las normas de limpieza. *Los resultados de estos estudios de monitorización ecológicos se publicaron en 2011 en un informe titulado "Final 2011 Habitat Restoration and Monitoring report Non Remediated Areas, Fort Ord Dunes State Park" (Informe final de 2011 de restauración de hábitat y monitorización para áreas no rehabilitadas, Parque Estatal de Fort Ord Dunes).* El informe (número de registro administrativo BW-2595A) puede descargarse en www.FortOrdCleanup.com.

(Continúa en la página siguiente)

LIMPIEZA DE MUNICIONES MILITARES POR PARTE DEL EJÉRCITO

El programa Military Munitions Response Program del Ejército actualmente lleva a cabo dos programas principales. El primer programa se centra en la limpieza de municiones dentro del área impactada, el área en que tuvo lugar la mayoría del entrenamiento con municiones. La segunda área de enfoque son las “áreas restantes”. Estas áreas se encuentran fuera del área impactada, incluidos los terrenos que ya han sido transferidos a la Oficina de Administración de Tierras (BLM) y que serán parte de una amplia reserva de espacio abierto/hábitats gestionada por el BLM bajo el nombre de Monumento Nacional de Fort Ord, de designación reciente.

LIMPIEZA DE MUNICIONES EN EL ÁREA IMPACTADA

Dentro del área impactada, la primera medida antes de que pueda realizarse la limpieza de municiones es eliminar la vegetación que reduce la visibilidad de MEC potencialmente peligrosos sobre el suelo. En 2002, tras un extenso estudio de alternativas y un proceso público, el Ejército y las agencias de regulación concluyeron que la forma más eficaz de eliminar la vegetación era por medio de quemaduras controladas. La quema controlada se utiliza porque es la forma más segura para los trabajadores de la limpieza, y porque la vegetación —que sirve de hogar a distintas especies poco comunes, amenazadas y en peligro de extinción— vuelve a crecer mejor tras una quema controlada que tras una tala. El Registro de decisión de 2008 del Ejército para el área impactada MRA incluyó la quema controlada como parte de las medidas correctivas seleccionadas.

El Ejército realiza una o más quemaduras controladas al año para preparar el terreno para la limpieza.

NO SE REALIZARON QUEMADAS CONTROLADAS EN 2011

No se realizó ninguna quema controlada en 2011, aunque se había planificado una. Durante la preparación del área, el Ejército descubrió dos tipos de proyectil de artillería altamente explosiva en la superficie que, de detornarse accidentalmente, podrían disparar fragmentos lo suficientemente lejos para representar una amenaza para los trabaja-



Trabajo de limpieza de municiones en 2011 usando un magnetómetro Schonstedt.

LOGROS DE LA LIMPIEZA DE MUNICIONES MILITARES EN 2011

En 2012, comenzó el trabajo de preparación para una quema controlada en la Unidad 10. No se realizaron quemaduras controladas en 2011 por consideraciones de seguridad (véase a continuación). Se está llevando a cabo la rehabilitación de tipo MEC de las unidades 4, 11 y 12.

En 2011 se inició un importante número de investigaciones y estudios sobre las áreas restantes —necesarios para futuros trabajos de limpieza—, que se centran en particular en el terreno que ya ha sido entregado a la Oficina de Administración de Tierras (BLM).

dores de la quema controlada. Estos objetos hacían que se requiriera una distancia de separación mayor de la planificada, lo cual excedía las capacidades del Ejército para una quema controlada segura. Dadas las circunstancias específicas, se hizo una tala de vegetación en las unidades 11 y 12 para permitir la segura implementación de las medidas correctivas de MEC.

En el área impactada, la quema controlada sigue siendo el método más seguro de remoción de vegetación, puesto que la exposición a riesgo total de los trabajadores es menor, en comparación con la tala mecánica. Entre las circunstancias específicas por las cuales no se realiza una quema controlada se encuentran: cuando las normas de seguridad requieren una distancia de separación que excede las capacidades del Ejército para la realización de una quema controlada, en función de tipos de munición específicos, y cuando el riesgo de fuegos forestales sea demasiado alto, en función del combustible, el terreno y otras características.

La vegetación nativa se regenera con el fuego, pero tras una tala se produce una mezcla de plantas menos diversa. Para hacer frente a este problema, una vez que se retire el MEC de la superficie de las áreas y la vegetación vuelva a crecer lo suficiente para una quema, estas dos áreas serán quemadas para promover la regeneración exitosa de especies vegetales poco comunes, amenazadas y en peligro de extinción que dependen del fuego. Estas medidas de protección del hábitat fueron acordadas por el Servicio de Pesca y Vida Silvestre de EE. UU. (U.S. Fish and Wildlife Service). Se están realizando investigaciones de MEC en las áreas taladas.

QUEMADAS CONTROLADAS EN 2012

El plan de quema controlada del Ejército incluye las unidades 7 y 10; sin embargo, solo un área (la unidad 10) ha sido seleccionada para una quema controlada durante la temporada de quema de 2012 o posterior. La unidad 10 comprende unos 327 acres, y la unidad 7 unos 341 acres. El mapa que aparece en la página siguiente muestra la ubicación de las unidades 7 y 10, así como de las áreas donde se ha completado la quema controlada (en color crema).

El Ejército publicó un plan de quemaduras controladas para 2012 que incluye —además de las quemaduras controladas— un plan de monitorización del aire y un plan de notificación a la comunidad. Este documento está disponible en la sección de Registro administrativo (Administrative Record) de www.fortordcleanup.com.

Antes de cada quema controlada, el Ejército realiza preparativos para la quema, como establecer líneas de contención primarias, secundarias y terciarias, retirar restos de combustible de la superficie donde sea seguro hacerlo y designar áreas de escala y rutas de acceso. Una vez que se delinearón todos los planes, el trabajo de preparación supuso una carga de trabajo mayor de lo anticipado, por lo que el Ejército se ha centrado en la unidad 10 como área de quema controlada para el 2012.

Se realizará una quema controlada de la unidad 10 en algún momento después del 1º de julio, cuando las condiciones meteorológicas alcancen los requisitos de quema controlada y seguridad. Se le notificará a la comunidad de los detalles.

PROGRAMA DE NOTIFICACIÓN DIRECTA

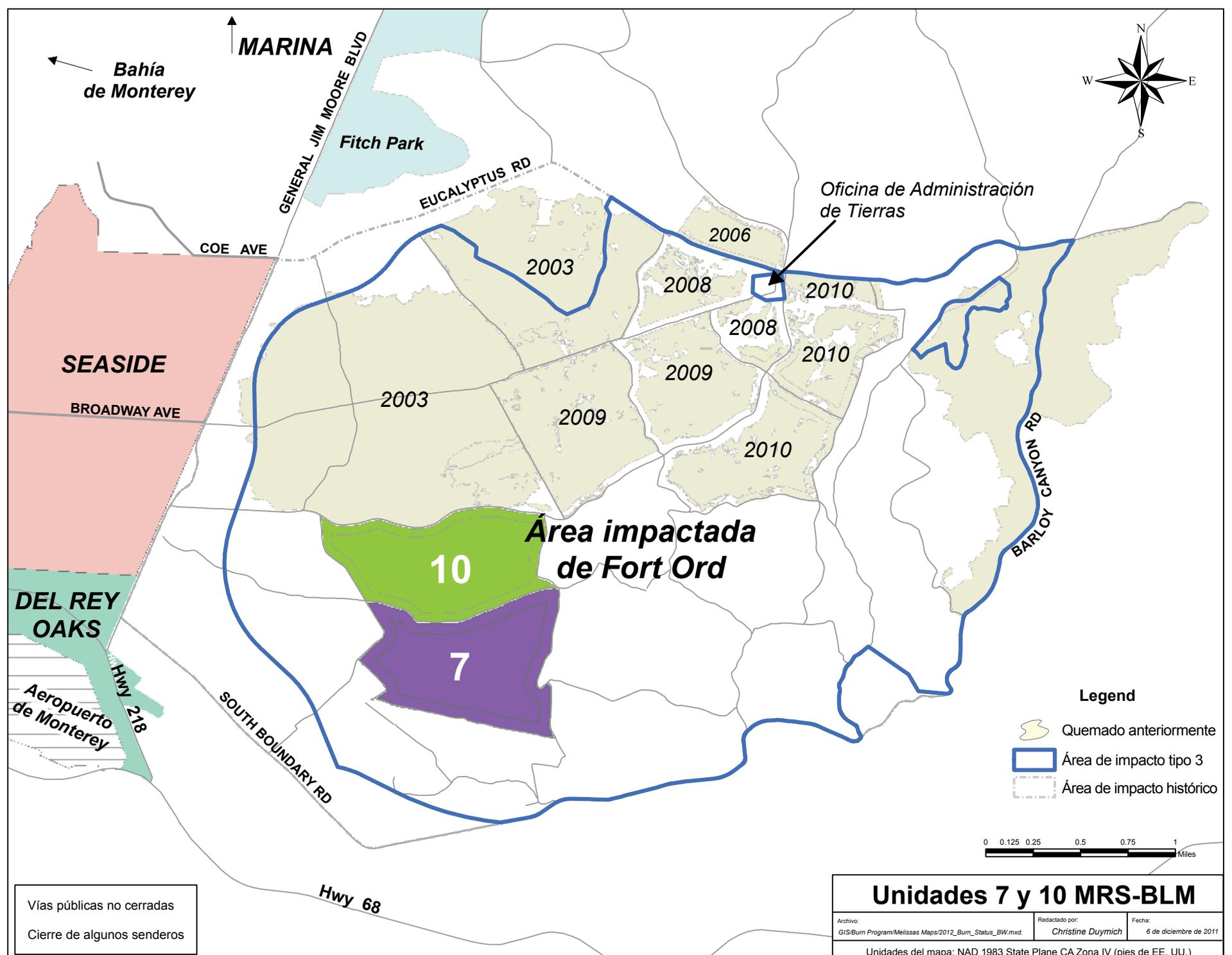
El Ejército reconoce que las quemadas controladas pueden afectar la calidad del aire, producir cenizas y afectar a individuos sensibles. Por lo tanto, el Ejército ha tomado numerosas medidas para realizar quemadas controladas con el fin de minimizar el impacto del humo en la comunidad circundante. Esto incluye realizar las quemadas controladas cuando haya una combinación adecuada de condiciones meteorológicas y niveles de humedad en la vegetación.

Las notificaciones de quema controlada por parte del Ejército incluirán información sobre cómo reducir o minimizar la exposición al humo que pueda escaparse de las quemadas controladas. Estas precauciones incluyen quedarse dentro de casa con las puertas y ventanas cerradas y limitar las actividades en el exterior ante la presencia de humo. El Ejército tomará la decisión de proceder con las quemadas cuando se anticipen condiciones de quema óptimas y haya recursos (equipo y personal) disponibles.

(Continúa en la página siguiente)



Trabajo de limpieza de municiones en 2011 usando un detector de metales electromagnético.



Unidad 10 propuesta para quema controlada en 2012



Caminata dentro del área de impacto de 2011.

El Ejército notificará directamente a los individuos que se hayan registrado en el Programa en tres etapas del proceso de quema, por medio de correo electrónico, mensaje de texto (nuevo servicio en 2012) o por teléfono. Los individuos que se hayan inscrito en el Programa de notificación directa recibirán notificación (1) cuando el equipo de quema se movilice al lugar; (2) cuando se haya iniciado la quema, (3) y cuando hayan culminado las operaciones. Los miembros de la comunidad pueden registrarse en el Programa de notificación directa completando un formulario disponible en www.FortOrdCleanup.com o llamando al 1-800-852-9699. Los miembros de la comunidad deben registrarse cada año. El Ejército también le notificará a la comunidad por medio de otros métodos, como anuncios en periódicos, envíos por correo a vecinos del antiguo Fort Ord, así como comunicados de prensa.

De existir condiciones climáticas favorables, el Ejército verificará otros factores clave, incluida la disponibilidad de recursos y equipo para fuegos (como helicópteros). Si parece haber condiciones climáticas favorables para una quema y el equipo y personal están disponibles, el Departamento de Bomberos del Ejército se preparará para una quema controlada solicitando el equipo y personal para la quema, un proceso llamado "movilización". En ese momento, el Ejército le notificará a los medios y a las personas que se hayan registrado en el Programa de notificación directa que la movilización ha comenzado. Una vez que se hayan movilizado, es posible que el personal, equipo y materiales de quema permanezcan en el lugar durante varios días. El día de la quema controlada, el Departamento de Bomberos del Presidio de Monterey tomará la decisión de proceder con la quema controlada cuando se verifiquen las condiciones óptimas para la quema, así como los demás factores. En ese momento, el Ejército le notificará a los medios y a las personas que se hayan registrado en el Programa de notificación directa que la movilización ha comenzado.

REMOCIÓN DE TIERRA DE LA SUPERFICIE/SUBSUELO

El Ejército realizará la remoción de tierra de la superficie de todos los terrenos del área impactada MRA. La remoción de tierra servirá para eliminar el peligro más importante e inmediato del área.

El Ejército también realizará una remoción de subsuelo en áreas donde sea necesario para el seguro manejo de la tierra en el futuro. Esto incluye carreteras, caminos, cortafuegos designados, áreas administrativas y áreas que requieran una extensa restauración del hábitat. Las medidas de limpieza de municiones tienen el propósito de ofrecer protección para la reutilización prevista a la vez que se minimiza el impacto al hábitat nativo. Las áreas de remoción del subsuelo son designadas por un acuerdo de colaboración con BLM y en coordinación con EPA y DTSC. Es posible que no sea necesaria la remoción de MEC del subsuelo en amplias porciones del área impactada donde se encuentra un hábitat nativo protegido y en las que el acceso público será limitado.

CULMINACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LAS ÁREAS RESTANTES

Además del Registro de decisión del área tipo 3 de impacto MRA, se han realizado otros registros de decisión (áreas tipo 0, 1 y 2) para atender porciones importantes del antiguo Fort Ord. La estrategia para la culminación de la investigación de municiones de las áreas restantes del antiguo Fort Ord ha sido desarrollada y descrita en el documento

titulado *Final Remaining RI/FS Area Management Plan, Former Fort Ord, California*, con fecha del 3 de febrero de 2010. Como parte del proceso de evaluación, las áreas restantes fueron divididas en nueve áreas geográficas con el fin de facilitar la investigación y documentación. Con base en una evaluación inicial de las nueve áreas, el plan de gestión delinea el siguiente acercamiento: realizar investigaciones de campo adicionales por medio de una evaluación del lugar cuando sea necesario, y completar la documentación por medio de los procesos para áreas de tipo 1 y 2.

El trabajo realizado en 2011 incluye:

- Se ha aprobado que la sede de BLM (MRS-35) no deberá tomar medidas adicionales conforme al proceso para áreas tipo 1.
- Se ha aprobado que MRS 24-A, MRS 24-C, incluida el área de investigación, y la parcela E20c.1, una parcela de desarrollo al norte de Eucalyptus Road, no deberá tomar medidas adicionales conforme al proceso para áreas tipo 1.
- Se ha evaluado MRS-34, un antiguo campo de tiro de cohetes de práctica dentro del antiguo Fritzche Army Airfield al norte de Reservation Road. En marzo de 2012 se emitió un informe de investigación de medidas correctivas para examen público.
- Las otras seis áreas geográficas comprenden terrenos que han sido o serán traspasados a BLM (sin incluir el área impactada). Las áreas transferidas se encuentran actualmente bajo la gestión de BLM como espacio abierto para senderismo, ciclismo y otras actividades recreativas.

Tras una evaluación de estas áreas, se determinó que eran seguras para los usos previstos cuando las propiedades fueron cedidas al BLM en 1996. Conforme al plan de gestión, se realizó una investigación de campo para evaluación de áreas en 2011. Se realizarán

evaluaciones adicionales de las seis áreas geográficas conforme a los procesos para las áreas tipo 1 y 2. En el verano de 2012, se hará disponible para examen público un memorándum de aprobación "plug-in" para áreas tipo 1 en que no se recomiendan medidas adicionales para una porción de las áreas. Estos documentos asociados al programa de áreas restantes pueden descargarse en la sección de Administration Record de la página web FortOrdCleanup.com.

LIMPIEZA DE MUNICIONES POR MEDIO DEL ENVIRONMENTAL SERVICES COOPERATIVE AGREEMENT (ESCA)

Para facilitar el traspaso y uso inmediato, el Ejército ha traspasado terrenos a la Oficina de Reutilización de Fort Ord (FORA), como parte de un acuerdo conocido como ESCA. En este acuerdo de 2007, FORA se comprometió a evaluar los peligros de MEC en aproximadamente 3,340 acres del antiguo Fort Ord y a tomar cualquier medida correctiva necesaria para proteger la salud humana y el medio ambiente de MEC en función de los usos futuros. El Ejército proveyó fondos para completar la limpieza de municiones de conformidad con el ESCA.

En 2011, el trabajo de campo de ESCA incluyó trabajo relacionado a la investigación de medidas correctivas en el Parker Flat MRA Fase II y el Future East Garrison MRA. Se emitieron diversos informes con el fin de documentar la prueba piloto de control de calidad residencial que se está llevando a cabo fuera del campus de California State University Monterey Bay (CSUMB), Parker Flats y en MRA de Seaside. En 2011, también se inició la implementación de medidas correctivas en el campo de tiro 47 y la evaluación de otras áreas dentro de los campos de tiro de acción provisional MRA. En el caso de las áreas MRA del grupo 3, se continuó con la evaluación para el RI/FS en 2011. Una vez que se finalice el RI/FS del grupo 3, se programará la reunión pública sobre el plan propuesto conforme a CERCLA, para finales

de 2012. Para más información y un mapa de estas áreas, visite la página web del Programa de rehabilitación (Remediation Program) de FORA ESCA en la dirección www.fora-esca-rp.com.

BENEFICIOS PARA LA COMUNIDAD

Hasta su cierre en 1994, el antiguo Fort Ord era como un pequeño pueblo. Más de 30,000 personas residían en la base. La base contaba con más de 8,000 edificios, incluidas cuatro escuelas, un hospital, viviendas militares y familiares, oficinas, áreas de compras, restaurantes y tiendas de máquinas, un relleno sanitario, además de una pista aérea, dos campos de golf y otras áreas recreativas. Con el cierre de Fort Ord, se perdieron más de 15,000 empleos. El cierre de Fort Ord también dio lugar a una importante pérdida de residentes (37,000 o más) y de actividad económica (1,000,000,000 USD al año en dólares actuales).

Naturalmente, los líderes comunitarios se mostraron profundamente preocupados por el impacto económico potencial del cierre. La única esperanza que quedaba era que a medida de que se le devolviera el terreno a la comunidad, esto promovería el desarrollo económico y otros beneficios para la comunidad, como un espacio abierto y de recreación.

El plan de reutilización desarrollado tras el cierre de la base designaba aproximadamente dos tercios del terreno de Fort Ord

como espacio abierto y el tercio restante de la antigua base militar como terreno susceptible a desarrollarse.

Pero antes de que pudiera reutilizarse el terreno había que limpiarlo. Había contaminación del suelo y aguas subterráneas en porciones de la base. Los antiguos campos de tiro aún estaban cubiertos de restos de

metal y cierta cantidad de municiones y explosivos sin detonar.

El Ejército, en conjunto con agencias de regulación, la Agencia de Protección Ambiental (EPA), el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC) y el Consejo Regional de Control de la Calidad del Agua (RWQCB), ha participado activamente en el proceso de limpieza del terreno, y en su traspaso a la comunidad lo más pronto posible para su uso previsto. Han tenido que completarse numerosos informes ambientales y extensa documentación antes de que pudiese hacerse el traspaso de forma legal.

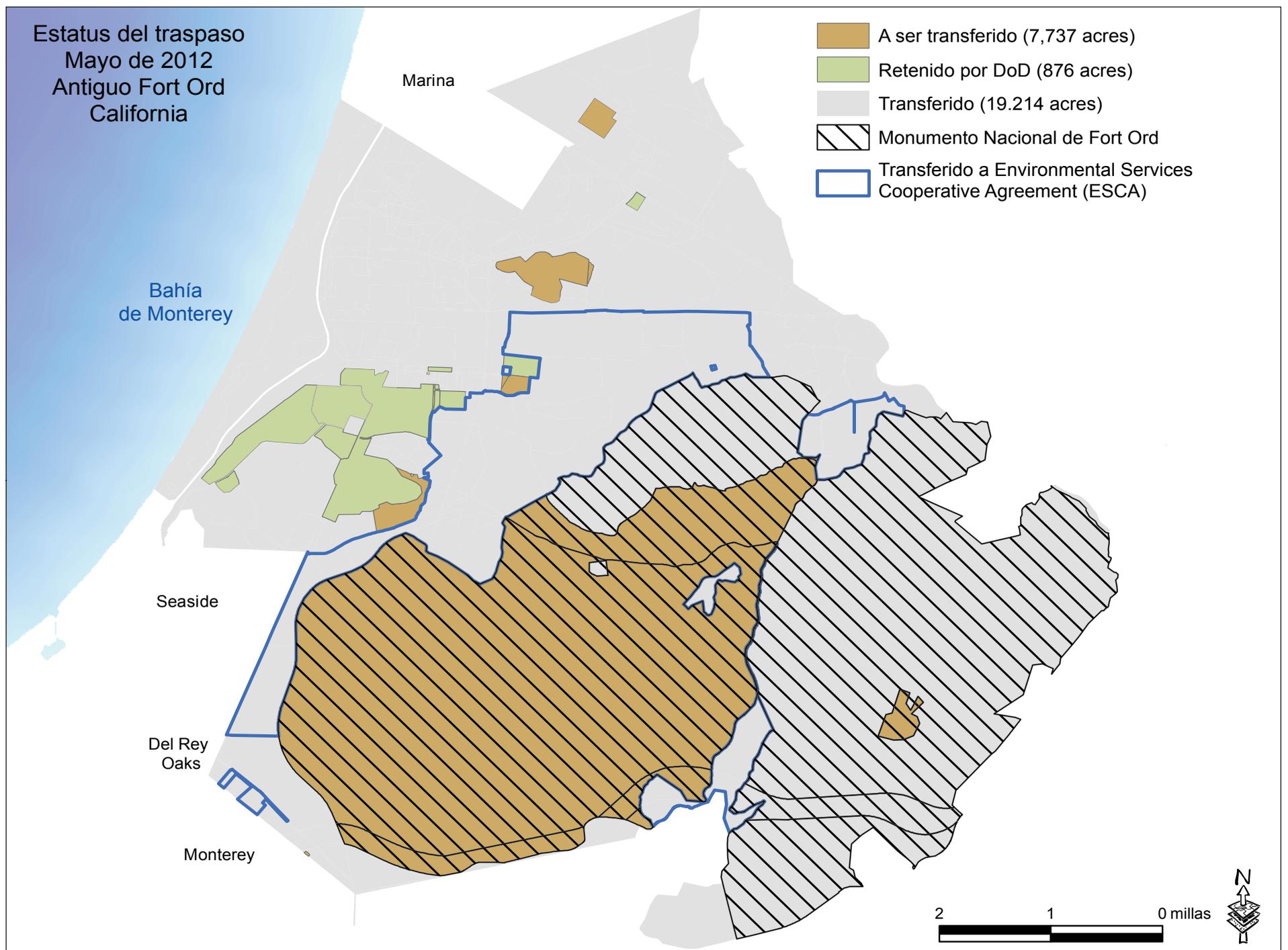
La inmensa mayoría del terreno susceptible de desarrollarse por parte de la comunidad ya ha sido transferida. Las obras de limpieza continúan en varias áreas extensas, pero gran parte del terreno que aún queda por transferirse por parte del Ejército será una reserva de hábitat gestionada por el BLM como parte del Monumento Nacional de Fort Ord.

PLAN DE REUTILIZACIÓN DE LA BASE DE LA OFICINA DE REUTILIZACIÓN DE FORT ORD

Las decisiones acerca de la futura utilización de los terrenos del antiguo Fort Ord las toman las jurisdicciones locales. La Oficina de Reutilización de Fort Ord (FORA) fue creada en 1994 por la legislatura estatal para supervisar la reutilización ciudadana y redesarrollo de la antigua base militar de Fort Ord. FORA tiene la responsabilidad de llevar a cabo la planificación, financiamiento e implementación de la reutilización. El Consejo de FORA consiste mayormente en representantes de los gobiernos locales.

Sin embargo, las realidades económicas han ofuscado el proceso de reutilización del antiguo Fort Ord. Aproximadamente 1,600 personas están empleadas en estos momentos (en nuevos empleos) en la antigua base militar, una pequeña fracción de los 18,000 empleos que FORA esperaba generar para 2015. Parte del desarrollo anticipado del terreno del antiguo Fort Ord se ha visto paralizado por las condiciones

(Continúa en la página siguiente)



económicas generalizadas. Por ejemplo, se han atrasado diversos proyectos de vivienda debido al difícil panorama del mercado de bienes raíces. Según FORA, existen varios proyectos listos para iniciarse una vez que el mercado se recupere.

La inmensa mayoría del terreno que puede ser sujeto a desarrollo ha sido transferida a la comunidad.

tendría lugar como medida separada una vez completada la reevaluación, e incluirá todas las revisiones ambientales necesarias.

Según FORA, conforme a los términos de un acuerdo con el Sierra Club, FORA deberá completar la reevaluación antes de

SE REALIZA LA REEVALUACIÓN DEL PLAN DE FORA PARA LA REUTILIZACIÓN DE LA BASE

La siguiente información la provee la Oficina de Reutilización de Fort Ord (FORA). FORA se encuentra iniciando una reevaluación integral de su plan de reutilización de la base (BRP, por sus siglas en inglés). La reevaluación servirá para evaluar el progreso alcanzado en la implementación del BRP, así como para explorar opciones para que el BRP actual cumpla con las necesidades actuales y futuras de forma más completa.

Hasta la fecha, solo el 20 % de la reutilización física de Fort Ord planificada en el BRP de 1997 se ha implementado en la práctica. La comunidad local y la región de la bahía de Monterey han cambiado en los últimos quince años desde el último BRP. La reevaluación deberá describir y evaluar el progreso alcanzado en la implementación de los objetivos originalmente identificados en el BRP.

También buscará estudiar el plan existente en virtud de su relación con las condiciones y proyecciones actuales. Examinará además si los objetivos y políticas del BRP deben actualizarse para reflejar las condiciones actuales de forma más completa. La revisión del BRP

que acabe el 2012. FORA también indicó que el extenso programa de divulgación pública y participación comunitaria será un elemento clave del trabajo de reevaluación. FORA realizó una serie de cinco talleres comunitarios en mayo y a principios de junio como parte de la fase inicial de divulgación de la reevaluación. Se planifican talleres adicionales para finales de verano y otoño de 2012 como parte de la reevaluación. Puede encontrar copia de las presentaciones públicas de los talleres comunitarios anteriores en www.fora.org, donde también podrá consultar la versión actual del BRP, conectarse a la página de Facebook de FORA y regresar para ver información actualizada acerca de la reevaluación.

EL VALOR ECONÓMICO DEL ESPACIO ABIERTO

Aproximadamente dos tercios de los terrenos del antiguo Fort Ord permanecerán como espacio abierto, en su mayoría gestionado por la Oficina de Administración de Tierras (BLM). Entre otras áreas de espacio abierto, se incluye el parque estatal Fort Ord Dunes, gestionado por el Departamento de Parques de California, así como reservas naturales gestionadas por la Universidad de California y otras áreas de Fort Ord gestionadas por otras agencias. Recientemente, porciones

de Fort Ord gestionadas por el BLM y el Ejército fueron designadas como monumento nacional. Los espacios abiertos producen valor intangible por diversas razones, pero también contribuyen a la vida económica de la comunidad.

Según estimaciones del BLM, unos 100,000 visitantes al año utilizarán los terrenos públicos de Fort Ord. Este número crecerá significativamente a medida que se abran al público más terrenos. El BLM estima que el 50 % de los usuarios son senderistas y corredores, 40 % ciclistas y 10 % personas que montan a caballo.

Esto se traduce en beneficios para la comunidad. El BLM estima además que el terreno del antiguo Fort Ord bajo su dirección genera entre 4 a 6 millones de dólares al año en beneficios económicos para la comunidad. BLM señala además que:

“Según estudios e investigaciones académicas, los espacios abiertos, parques y áreas recreativas al aire libre en una comunidad aumentan el valor de la propiedad residencial y comercial del área. Además, según encuestas a dueños de negocios, se ha identificado sistemáticamente la calidad de vida, incluidas las áreas recreativas al aire libre, tales como los terrenos públicos, como un factor determinante para los empresarios al decidir donde ubicarse. De manera similar, es de conocimiento general que estas áreas recreativas son factores clave en la atracción de dinero de jubilación”.

EL PROGRAMA DE LIMPIEZA GENERA EMPLEOS LOCALES

En el proceso, el programa de limpieza en sí mismo genera empleos. Los programas de limpieza generan empleos equivalentes a 40 trabajadores de tiempo completo. Muchos de estos son trabajos técnicos bien remunerados.

La mayor parte del trabajo de limpieza en el antiguo Fort Ord se realiza por medio de estos contratistas: Innovative Technical Solutions Incorporated, Ahtna Engineering Services, Burlson, Tetra Tech, Hydrogeologic Inc. y Chenega Corporation.

Recientemente, tanto Innovative Technical Solutions como Ahtna han abierto plazas que fueron anunciadas y ocupadas localmente. Sin embargo, puesto que el programa de limpieza de Fort Ord es un programa bien establecido y los empleos de esta área están bien remunerados, el número de plazas nuevas cada año es limitado.

Los beneficios económicos del condado de Monterey y el área tricondado (condados de Monterey, Santa Cruz y San Benito) derivados de estos seis contratos incluyen salarios pagados directamente a los empleados, así como pagos a subcontratistas y empresas locales. Dentro de la medida de lo práctico, las compras y subcontrataciones se realizan a nivel local, lo cual genera oportunidades para proveedores y subcontratistas locales. Se estima que el beneficio económico total para la comunidad del año pasado excedió los 8,800,000 USD y se espera que sea similar este año.

SE REALIZA LA REVISIÓN DE LOS CINCO AÑOS

Conforme a CERCLA, el Ejército debe realizar una revisión cada cinco años para determinar el progreso del programa de limpieza y asegurarse de que este siga protegiendo la salud humana y el medio ambiente. El Ejército realizará esta revisión durante el 2012, bajo la supervisión de la Agencia de Protección Ambiental de EE. UU. (EPA), el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California (DTSC) y el Consejo Regional de Control de la Calidad del Agua (RWQCB). Esta es la tercera revisión de este tipo en Fort Ord.

El objetivo general de la revisión es asegurarse de que el programa de limpieza proteja la salud humana y el medio ambiente. La revisión abordará cuestiones como:

- ¿Están surtiendo el efecto previsto las medidas correctivas, según lo delineado en el Registro de decisión (el documento que selecciona y rige los criterios de las medidas correctivas)?
- ¿Siguen siendo válidos los supuestos utilizados durante la selección de las medidas correctivas?

- ¿Ha salido a la luz alguna otra información que podría poner en tela de juicio hasta qué punto protegen la salud humana y el medio ambiente las medidas correctivas?

La última revisión se realizó en 2007. En aquel entonces, las agencias concluyeron que para que la mayoría de las áreas, las medidas correctivas de limpieza implementadas protegían la salud humana y el medio ambiente, o se esperaba que lo hicieran una vez culminadas. En tres áreas (área 3, 39 y las áreas de acción provisional por la posible presencia de municiones) se aplazaron las decisiones sobre el nivel de protección a largo plazo hasta que hubiera información adicional. En las áreas para las que no se tomó una determinación final en el informe de 2007, se aseguró el nivel de protección ya sea prohibiendo o restringiendo el uso de los terrenos, prohibiendo el uso de aguas subterráneas según resultara adecuado, o restringiendo el acceso.

El Ejército también llevó a cabo entrevistas con funcionarios, agencias y miembros de la comunidad local como parte de este proceso. Tras la aprobación del informe de revisión por parte de las agencias de regulación, programado para septiembre de 2012, se hará disponible al público el informe de revisión de los cinco años por medio de la página web, el registro administrativo y los depósitos de información. Para más información llame al (831) 393-1284.

La cuarta revisión de los cinco años se realizará en el 2017.

PROGRAMA DE RELACIONES CON LA COMUNIDAD

Como parte de los programas de limpieza de Fort Ord, se realizan las siguientes actividades de divulgación y colaboración con la comunidad:

- **Página web del programa de limpieza de Fort Ord (en inglés):**
www.FortOrdCleanup.com
- **Talleres de participación de la comunidad**
- **Reuniones del Comité de Revisión Técnica (Technical Review Committee)**
- **Reuniones de diálogo con el público**
- **Puestos de información en eventos comunitarios**
- **Notificaciones de eventos próximos repartidas de puerta en puerta**
- **Jornadas de puertas abiertas ("open houses")**
- **Recorridos en autobús**
- **Presentaciones**
- **Informe anual**
- **Envíos mensuales por correo**
- **Publicaciones**
- **Diálogo con los medios de comunicación**
- **Depósitos de información, incluido el Registro administrativo (Administrative Record).**

El interés en el antiguo Fort Ord sigue creciendo. El número de personas que accede a la página web del programa de limpieza de Fort Ord aumentó significativamente en 2011. Más de 800 personas participaron en 14 recorridos en autobús del área en el año 2011, lo que supone un marcado aumento en el número de participantes con respecto de años anteriores. Para informarse sobre los eventos próximos, visite la página www.FortOrdCleanup.com.

2011 Informe anual En este número

Limpieza en el antiguo Fort Ord
Descripción general 1

Información actualizada de la limpieza 3

Sitios de posible presencia
de municiones militares 6

Beneficios para la comunidad 9

Comienza la revisión de los cinco años 11

Divulgación y colaboración comunitaria ... 11

Programa de Limpieza Ambiental de Fort Ord
Oficina de Relaciones Comunitarias
P.O. Box 5008
Monterey, CA 93944

PRSR STD
U.S. Postage
PAID
Monterey, CA
Permit No. 49

ECRWSS

Cliente con envío por correo

INFORMACIÓN DE CONTACTO DE LAS AGENCIAS DEL PROGRAMA DE LIMPIEZA DE FORT ORD

El Ejército es responsable de realizar la limpieza del antiguo Fort Ord, pero debe hacerlo de forma que cumpla con las leyes federales y estatales, y bajo la supervisión de las agencias de regulación federales y estatales. La limpieza de Fort Ord se realiza mediante el Superfondo (Superfund) o proceso de limpieza CERCLA. "CERCLA" son las siglas de la ley federal titulada Comprehensive Environmental Response Compensation and Liability Act (Ley Integral de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Medioambiental) de 1980, también conocida como Superfondo (Superfund). Abarca la limpieza de tierras y aguas subterráneas que contengan sustancias peligrosas como metales, pesticidas y otras sustancias químicas contaminantes comunes en los vertederos y rellenos sanitarios, campos de tiro, áreas donde ha ocurrido un derrame de sustancias químicas y otras instalaciones militares. La limpieza de Fort Ord conforme al Superfondo es supervisada por la Agencia de Protección Ambiental de EE. UU. (Environmental Protection Agency), el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California (California Department of Toxic Substances Control) y el Consejo Regional de Control de la Calidad del Agua (Regional Water Quality Control Board). Conforme a un acuerdo entre dichas agencias, cada equipo le asigna un representante al equipo de limpieza base (BCT, o Base Cleanup Team). Este equipo toma las decisiones de gestión diarias sobre el programa de limpieza. Más adelante aparece la información de contacto de cada una de estas agencias participantes en la limpieza de Fort Ord. ESCA es un fondo de subsidio del Ejército otorgado a FORA para la limpieza de municiones en 3,340 acres que han sido transferidos a FORA.

U.S. Department of the Army (Departamento del Ejército de EE. UU.)

Base Realignment and Closure (BRAC, o Comisión de Reubicación y Cierre de Bases Militares)

Antiguos contactos de Fort Ord

Gail Youngblood, Coordinadora Ambiental
de Fort Ord BRAC
P.O. Box 5008
Monterey, California 93944-5008
Teléfono: (831) 393-1284
Email: gail.youngblood@us.army.mil

Melissa Broadston
P.O. Box 5008
Monterey, California 93944-5008
Teléfono: (831) 393-1284 or
1-800-852-9699
Email: melissa.broadston@us.army.mil

Fort Ord Reuse Authority (FORA) Environmental Services Cooperative Agreement (ESCA Remediation Program)

Stan Cook, Administrador del Programa
920 2nd Ave Suite A
Marina, CA 93933
Teléfono: (831) 883-3506
Email: ESCA@fora.org

United States Environmental Protection Agency, Region 9 (Región 9 de la Agencia de Protección Ambiental de EE. UU.)

Martin Hausladen, Administrador del Proyecto
de Rehabilitación de aguas subterráneas
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
Teléfono: (415) 972-3007
Email: hausladen.martin@epa.gov

Lewis Mitani, Administrador del proyecto de
rehabilitación para la limpieza de suelos y el programa
de respuesta a municiones militares del ejército
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
Teléfono: (415) 972-3032
Email: mitani.lewis@epa.gov

Judy Huang, Administradora del Proyecto de
Rehabilitación del Programa de Rehabilitación ESCA
de FORA
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
Teléfono: (415) 972-3681
Email: huang.judy@epa.gov

Viola Cooper, Coordinadora de Participación
Comunitaria
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
Teléfono: (415) 972-3243 or (800) 231-3075
Email: cooper.viola@epa.gov

California Environmental Protection Agency (Agencia de Protección Ambiental de California)

Contactos del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas

Ed Walker, Administrador del Proyecto de
corrección de municiones militares
8800 Cal Center Drive
Sacramento, California 95826-3200
Teléfono: (916) 255-4988
Email: ewalker@dtsc.ca.gov

Franklin Mark, Gestor del proyecto de rehabilitación
de aguas y tierras
8800 Cal Center Drive
Sacramento, California 95826-3200
Teléfono: (916) 255-3584
Email: Fmark@dtsc.ca.gov

Tammy Pickens
Especialista en participación pública
8800 Cal Center Drive
Sacramento, CA 95826-3200
Teléfono: (916) 255-3594
Email: Tpickens@dtsc.ca.gov

Contactos del Consejo de Control de la Calidad del Agua de la Costa Central

Grant Himebaugh, Gestor de proyecto
de rehabilitación para problemas del agua
895 Aerovista Place, Suite 101
San Luis Obispo, California 93401-7906
Teléfono: (805) 542-4636
Email: ghimebau@waterboards.ca.gov

Páginas web

Ejército: www.fortordcleanup.com

ESCA: www.fora-esca-rp.com

USEPA: www.epa.gov/aboutepa/region9.html

DTSC: www.dtsc.ca.gov

RWQCB: www.swrcb.ca.gov/rwqcb3